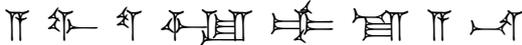
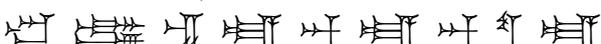
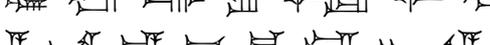


# EA179

## Il deposto principe di Tubihu al re d'Egitto

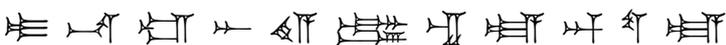
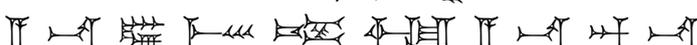
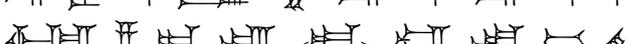
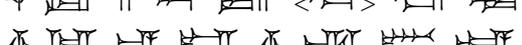
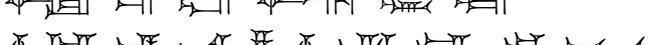
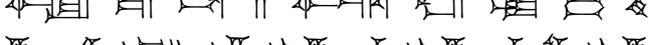
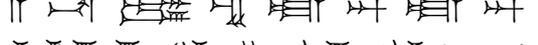
### Recto

1 //  
 2 //  
 3 //  
 4 //  
 5 //  
 6 //  
 7 //  
 8 //  
 9 //  
 10 //  
 11   
 12   
 13   
 14   
 15   
 16   
 17   
 18 

### Bordo inferiore

19 

### Verso

20   
 21   
 22   
 23   
 24   
 25   
 26   
 27   
 28   
 29 



- 12 𐎗 𐎗𐎍 𐎗 𐎗𐎍𐎗 𐎗𐎍 𐎗𐎍 𐎗 𐎗𐎍  
 a- wa- ta<sub>5</sub> u<sub>3</sub> up- ša a- na  
 awata u upša ana

*una risposta, e respira (?) per*

upša : < \**upuš-a(m)*; ventivo dell'imperativo G di *napāšu* "to breathe freely" (CAD\_N1 288b-289a; per questo verbo, cfr. EA19.16; EA29.48); continua il precativo precedente. Mi sarei però atteso un tema D, un qualcosa come "da' il respiro, l'alito"

- 13 𐎗𐎍 𐎗𐎍𐎗 𐎗𐎍 𐎗𐎍𐎗 𐎗𐎍 𐎗𐎍𐎗 𐎗𐎍 𐎗𐎍𐎗  
 IR<sub>3</sub> LUGAL EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia  
 ardi šarri bēli-ja ili-ja <sup>d</sup>Šamši-ja

*il servo del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole.*

- 14 𐎗𐎍𐎗 𐎗 𐎗𐎍 𐎗𐎍 𐎗𐎍𐎗 𐎗𐎍  
 u<sub>3</sub> a- mur- mi ŠEŠ- ia  
 u amur-mi aḫū-ja

*Ed ecco, mio fratello,*

aḫū-ja : o accusativo *aḫā-ja*, retto da *amur*

- 15 𐎗𐎍  
 ša i<sub>15</sub>- ba- aš- ši<sub>x</sub> a- na URU Ṭu<sub>2</sub>- bi- ḫi  
 ša ibašši ana āli Ṭubiḫi

*che è nella città di Tubihu*

Ṭubiḫu : città nella valle della Beq'a (Amqi)

- 16 𐎗𐎍𐎗 𐎗𐎍 𐎗𐎍𐎗 𐎗𐎍 𐎗𐎍𐎗 𐎗𐎍 𐎗𐎍𐎗 𐎗𐎍  
 LU<sub>2</sub> su<sub>2</sub>- u<sub>2</sub>- ru u<sub>3</sub> yi- la- ku  
 amēl<sup>sūru</sup> u yillaku

*è un traditore e ha intenzione*

sūru : questo termine, chiaramente peggiorativo e qui usato con funzione predicativa, è senza dubbio correlato con *surru* "treachery" (CAD\_S 413ab) e con *sarru* / *sāru* / *šarru* / *šāru* (CAD\_S 181b-183a; CAD\_Š 132b-133a) "criminale, traditore"; CAD\_S 415b intende invece "(a profession; possibly: a man from Tyre)"; vedi REAC 1523

yillaku : imperfetto WSem G di *alāku* (CAT2 51); lett. "sta andando per fare ..."

- 17 𐎗 𐎗𐎍 𐎗𐎍 𐎗𐎍 𐎗𐎍 𐎗𐎍 𐎗𐎍  
 a- na e- pe<sub>2</sub>- šu URU. DIDLI. ḪA<sub>2</sub>  
 ana epēšu ālāni

*di conquistare le città*

epēšu : per *epēši* (CAT2 13); per il valore "conquistare", vedi EA174.22 (CAT2 337); per una possibile lettura *i<sub>15</sub>-pe<sub>2</sub>-ši*, vedi CAT2 376

- 18 𐎗𐎍𐎗 𐎗𐎍 𐎗𐎍𐎗 𐎗𐎍 𐎗𐎍𐎗 𐎗𐎍 𐎗𐎍𐎗 𐎗𐎍  
 LUGAL EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia ki- ma  
 šarri bēli-ja ili-ja <sup>d</sup>Šamši-ja kīma

*del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole, come*

*Bordo inferiore*

- 19   
 URU KUR.MEŠ A- mur- ri u<sub>3</sub>  
 āli mātāti Amurri u  
 una città delle terre di Amurru; e

*Verso*

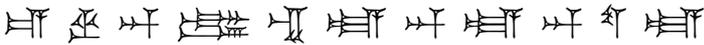
- 20   
 yu- ga- mi- ir LU<sub>2</sub>. MEŠ ša  
 yugammir amēlī ša  
 ha preso il controllo degli uomini che

yugammir : preterito WSem D di *gamāru* “to bring to an end”; D *gummuru* “to bring to an end = to encompass, to controll” (CAD\_G 30ab); cfr. EA129.9. Ossia “ha reclutato (con la forza)”

- 21   
 i- na URU. DIDLI. ḤA<sub>2</sub> LUGAL EN- ia d UTU- ia  
 ina ālāni šarri bēli-ja <sup>d</sup>Šamši-ja  
 sono nelle città del re, mio signore, mio dio Sole,

- 22   
 a- na LU<sub>2</sub>. MEŠ. GAZ u<sub>3</sub> i<sub>15</sub>'- na- an- na  
 ana <sup>amēlī</sup>hāpirāti u inanna  
 per gli hapiru. E ora

inanna :  a è errore per  e = i<sub>15</sub> (CAT3 118)

- 23   
 i<sub>15</sub>- din DINGIR LUGAL EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia  
 idin il šarri bēli-ja ili-ja <sup>d</sup>Šamši-ja  
 concedi, o dio del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole,

idin : imperativo G di *nadānu*; usato quale jussivo (REAC 1524)

- 24   
 u<sub>3</sub> ša- ab- ta- at URU Ṭu<sub>2</sub>- bi- ḥi  
 u šabtat ālu Ṭubiḥi  
 che la città di Tubihu sia catturata,

šabtat : permansivo (?); coniugazione suffisso, terza femm. sing. (CAT2 289)

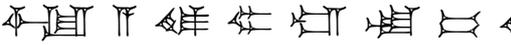
- 25   
 u<sub>3</sub> i<sub>15</sub>- ra- ar ŠEŠ- ia  
 u irrar aḥā-ja  
 così io maledirò mio fratello

irrar : presente G di *arāru* “to curse” (CAD\_A2 234b-236a)

- 26   
 u<sub>3</sub> i<sub>15</sub>- na- ša- ar URU Ṭu<sub>2</sub>- bi- ḥi

u inašsar āla Ṭubiḫi  
*e custodirò la città di Tubihu*

27 
  
 a- na LUGAL EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia  
 ana šarri bēli-ja ili-ja <sup>d</sup>Šamši-ja  
*per il re, mio signore, mio dio, mio dio Sole.*

28 
  
 u<sub>3</sub> a- mur- mi URU Ṭu<sub>2</sub>- bi- ḫi  
 u amur-mi ālu Ṭubiḫi  
*Ed ecco, la città di Tubihu*

29 
  
 URU E<sub>2</sub>- ti a- bi- ia  
 āl bīti abī-ja  
*è la città della casa di mio padre!*

## EA179

### Il deposto principe di Tubihu al re d'Egitto

(1-10) ...

(11-13) *E che il re, mio signore, mio dio, mio dio Sole, possa mandare una risposta; e respira (?) per il servo del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole.*

(14-27) *Ed ecco, mio fratello, che è nella città di Tubihu, è un traditore e ha intenzione di conquistare le città del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole, come una città delle terre di Amurru; e ha reclutato gli uomini che sono nelle città del re, mio signore, mio dio Sole, a vantaggio degli apiru. E ora concedi, o dio del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole, che la città di Tubihu sia catturata, così io maledirò mio fratello e custodirò la città di Tubihu per il re, mio signore, mio dio, mio dio Sole.*

(28-29) *Ed ecco, la città di Tubihu è la città della casa di mio padre!*